сителей языка терминов: напалм в отчетах о боевых действиях во Вьетнаме называли «мягкий заряд» или «нафтагел». При обсуждении социальных проблем нередко используется прием смещения сфер употребления слов: вместо слова «бедность» употребляется экономический термин «низкий доход». Для западных средств массовой коммуникации характерно также намеренное употребление слов, лишенных каких-либо отрицательных коннотаций: слова «гетто», «трущобы» связаны с представлениями о нищете, голоде, насилии, а используемое в пропагандистских текстах словосочетание «внутренний город» свободно от таких коннотаций [19, с. 137—167].

В заключение подчеркнем, что выявление не только межкультурных, но и внутрикультурных лакун, и в частности текстовых, представляется теоретически правомерным и целесообразным. Как показывают наблюдения, трудности в понимании текста могут возникать, как у инокультурного читателя, так и у носителя одной с автором культуры, если автор и читатель разделены, например, временно́й дистанцией. В этом случае могут возникать лакуны значительной глубины, препятствующие адекватному пониманию текстов родной для читателя культуры, отражающих специфику предшествующих периодов ее развития (внутрикультурные лакуны различных типов). С увеличением временно́й дистанции между читателем и текстом все менее понятным, все более непроницаемым становится для читателя текст; в нем увеличивается количество внутрикультурных лакун. Для теории понимания инокультурного текста, в создании которой широко используется метод установления лакун, важное значение имеет положение о том, что в понимании текста своей, родной культуры читатель может сталкиваться с целым рядом трудностей языкового и внеязыкового характера — внутриязыковыми и внутрикультурными лакунами. Внутрикультурные лакуны особенно важно выявлять потому, что они нередко существуют в тексте в неявной форме, обусловливая неполное или искаженное его понимание.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Караулов Ю. Н.* Общая и русская идеография. М., 1976.
2. *Степанов Ю. С.* Французская стилистика. М., 1965.
3. *Муравьев В. Л.* О языковых лакунах.— Иностранные языки в школе, 1971, № 1.
4. *Бархударов Л. С.* Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. М., 1975.
5. *Сорокин Ю. А.* Метод установления лакун как один из способов выявления специфики локальных культур (Художественная литература в культурологическом аспекте).— В кн.: Национально-культурная специфика речевого поведения. М., 1977.
6. *Сорокин Ю. А.* Роль этнопсихолингвистических факторов в процессе перевода.— В кн.: Национально-культурная специфика речевого поведения. М., 1977.
7. *Жельвис В. И.* К вопросу о характере русских и английских лакун.— В кн.: Национально-культурная специфика речевого поведения. М., 1977.
8. *Сорокин Ю. А.* Лакуны как сигналы специфики лингвокультурной общности.— В кн.: Национально-культурная специфика речевого общения народов СССР. М., 1982.
9. *Муравьев В. Л.* Лексические лакуны (На материале французского и русского языков). Владимир, 1975.
10. *Будагов Р. А.* Что такое развитие и совершенствование языка? М., 1977.
11. *Томашевский Б. В.* Писатель и книга. Очерк текстологии. Л., 1928.
12. *Лотман Ю. М.* Роман А. С. Пушкина «Евгений Онегин». Комментарий. Л., 1980.
13. *Винокур Г. О.* Критика поэтического текста. М., 1927.
14. *Свинцов В. И.* Смысловой анализ и обработка текста. М., 1979.
15. *Влахов С., Флорин С.* Непереводимое в переводе. М., 1980.
16. *Левин Ю. И.* Логико-семиотический эксперимент в фольклоре.— В кн.: Семиотика и информатика. Вып. 16. М., 1981.
17. *Лихачев Д. С.* Литература — Реальность — Литература. Л., 1981.
18. *Свинцов В. И.* Отсутствие сообщения как возможный источник информации: логико-гносеологический аспект. — Философские науки, 1983, № 3.
19. Техника дезинформации и обмана. М., 1978.